



影音館

文：大秀

《復仇者聯盟》——ROCK TEAM效應！

上畫兩周多票房已達七千多萬港元，有美國漫畫超級英雄雲集的《復仇者聯盟》，在全方位又密集式的〔估計〕千萬宣傳之下，成為暑假黃金檔期之前的最大贏家，有傳業內人士認定該片的目標票房為一億港元，唔，這就且看一眾超級英雄的造化了。用上四年時間鋪排，經過幾齣電影最終集合了鐵甲奇俠、變形俠醫、美國隊長和雷神四大巨頭，以雷神兄弟恩怨引發出的外星系/神界地球侵略作故事核心，不管合理不合理，有危有機有英雄，動作大片走不出的公式。

電影配樂由搖滾味重的 Alan Silvestri 處理，其原聲大碟同樣以搖滾樂掛帥。主題曲由近年「重組」又再活躍的 Grunge 樂隊 Soundgarden 操刀，撰寫全新作品〈Live To Rise〉，引子和曲風大致上還是 Soundgarden 風，最突出當然是 Chris Cornell 的簽名式唱腔和辛辣的結他 Riff……可

是，感覺上 SG 的銳氣大減，從歌曲本身的「發展」亦感覺得到——中後段，火氣下跌，主音結他手 Kim Thayil 的結他獨奏毫無章法，末段整體感覺沉悶，令 SG 死忠如我亦感覺到失望。名單上還發現另一 Grunge 時代的熟悉名字，就是 Stone Temple Pilots 的 Scott Weiland，貢獻了一曲〈Breathe〉，感覺同樣過分圓滑、失卻某種氣勢。其他參加單位有 Papa Roach、Rise Against、Cherry Bomb 和 Bush 等等，非常重型，搖滾樂隊大雜錦，選曲和編排絕對配合電影所要質感，但單獨就曲單而言組合卻無甚特別。

看來，經典還是歷久不衰，無可取代。MARVEL 超級英雄系列電影裡的選曲，一直以 Classic Rock/Alternative Rock 作核心，由

《鐵甲奇俠》系列用過 Black Sabbath 的〈Iron Man〉、AC/DC 的〈Back in Black〉、〈Shoot to Thrill〉、〈Thunderstruck〉、Audioslave 的〈Cochise〉…… Main Choice 完全沒有新生代的搖滾音樂特色，全為七、八十年代或千禧年之前 Grunge 等這兩個搖滾樂上其中最重要時期的

搖滾作品，大概，相對近年搖滾界了無新意的作品，那些年的歌的確風格獨特又容易辨認，不用大家摸不着頭腦不知所聽為何物。而商業因素仍是主要考慮——以熟口熟面的班霸做主導，在加入大量耳熟能詳的 Side Track，要賣碟，應該不難。



新碟上架

文：任逍遙

《雷霆戰駒》Blu-ray

《雷霆戰駒》也許是史提芬史匹堡近年最少人談論的作品吧？儘管影片在今年奧斯卡有六項提名之多，當中更包括最佳電影在內，但最後卻是全數落空，一直未能成為焦點。不過，史提芬史匹堡的功力仍是毋庸置疑的，尤其是《雷霆戰駒》的主角不是任何人，而是一匹馬，你想像到馬能有甚麼臉部表情嗎？牠的情感如何透過鏡頭表現出來，技藝差一點都拍不出來。

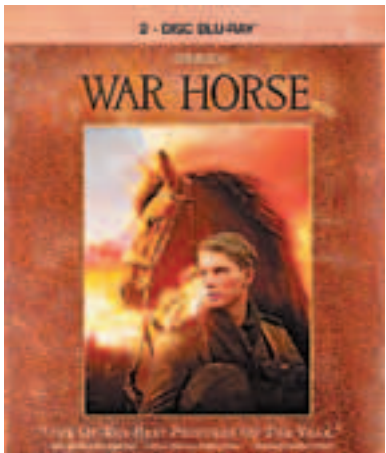
故事的背景設定在第一次世界大戰之前，農莊少年艾拔的父親以高價購買了一匹馬幫忙幹活，這匹叫祖兒的小馬，在艾拔的耐心訓練下，原來野性的心也給馴服了，人馬之間亦建立起深厚的感情。不過，當戰事爆發時，人馬就被迫分離了，艾拔父親為了生計，將祖兒賣給軍隊，從此祖兒便過着顛沛流離的生活。最初牠隨英軍出發征戰，後來又落到德軍手中，輾轉之間又流落至法國農莊的一對爺孫處，一直沒有好好的給安頓下來。艾拔為了尋找牠，更自願加入軍隊，踏上戰場，希望能將祖兒帶回家。

於是，我們就一直看着祖兒落到不同的人手中，期間又有些槍炮戰火的場面，溫馨之餘又有戰爭片的緊張刺激和震撼。但說到底《雷霆戰駒》不是戰爭片，雖然戰事場面一點不馬虎，影碟的音效更是震撼力十足，但重點還是人馬之間的那份情。

《雷霆戰駒》的藍光影碟是雙碟包裝，碟一和碟二都設有特別收錄部分，其中碟一的兩個都很有趣，〈An Extra's Point of View〉找來一名你不會認得樣子，卻原來參與了絕大部分戰事場面的「臨記」接受訪問，相當有趣。〈War Horse: The Journey Home〉則是將兩場「圓桌會議」合二為一，包括有一眾主要演員，以及幕後的一班精英，全長20分鐘，過程很輕鬆卻又有讓人追看下去的魅力。

碟二則有其他技術性層面的製作介紹，包括音效、配樂和剪接等，當中最有趣的肯定是音效設計的那一段，試想想，

單是馬匹四圍行走的聲音就要花很多時間製作了。〈A Filmmaking Journey〉則是典型的製作特輯，雖然僅長一小時左右，但就涵蓋了製作上的前後期工序，包括 Richard Curtis 和 Lee Hall 的改編過程、選角、視覺效果等等，簡簡單單，不會像一般荷里活大片的影碟般，製作特輯也「死唔斷氣」般冗長。



電影人

文：金寶

電影字幕翻譯——舒琪 (下)

有別於一般的翻譯工作，資深電影人舒琪認為電影字幕的翻譯除了語文上的理解，以及一般的技巧外，翻譯人員還需要具備對戲劇性的認知和敏感度，因為這樣才能譯得傳神，在遇上語言上的文化差異時，亦可以處理得更好。

關於文化上的差異，最普遍的情況，就是在電影中提及一些外國的名人、名稱（例如歌名）、又或是俚語等，舒琪認為處理這些情況要特別小心，不是隨意代入一些香港人認識的名字就可以。「觀眾知道自己在看外國的電影，假設現在要譯一個經典外國女歌手的名稱，而你只是隨意地填上『梅艷芳』交貨，而梅艷芳的形象又與這位女歌手不符的話，觀眾便會立刻有抽離感。要知道字幕的功能除了幫助觀眾理解電影的內容外，亦包括帶領觀眾更投入劇情。有時為了效果理想，甚至會選擇對該部分不作翻譯。但有一種情況會較彈性，也較『好玩』，就是假如該電影是一些較瘋狂的喜劇，那就自由度很大了。」

舒琪舉出一些例子：「96年有一部電影叫《From Dust Till Dawn》，是一部以殭屍為題材的血腥瘋狂喜劇，中文片名就譯作《殺出個黎明》，除了合乎英文片名外，選擇『黎明』這個詞語是因為當時黎明很紅，但他同時又很不得某些觀眾的歡心，所以使用上他的名字配一個『殺』字；戲中有一個角色叫做『Santanico Pandemonium』，是一個在酒吧跳肚皮舞，身材很好，衣着十分性感惹火的女郎，這個很長的西班牙人名真的不知怎樣譯，因為她的形象很特別，不是隨便放一個艷星的名字下去就可以。幸好當時有彭丹，於是我就將這角色譯為『西班牙彭丹』，觀眾十分接受，甚至本地傳媒後來亦以此稱號來稱呼那位女演員。」

眾多導演之中，舒琪對翻譯艾慕杜華及活地亞倫的電影情有獨鍾。「艾慕杜華的戲很古靈精怪，是十分誇張的喜劇，我就是由譯他的戲開始用上廣東話，我想我是早期以廣東話入字幕的其中一人。艾慕杜華的作品有一些很『賤格』和誇張的效果，而廣東話的靈活性和『抵死』很能配合他的風格，但我只會在字幕中酌量加入廣東話元素，而不贊成全片字幕都用上，因為雖然香港觀眾多以粵語為母語，但白話並不是我們慣常閱讀的語言，假如在字幕中充塞『嘅』、『嗰』、『乜』這類字，觀眾便會有閱讀障礙。」

最後舒琪十分鼓勵有意參與劇本創作的人，可以由翻譯字幕開始學習。「每翻譯一個劇本，都是深入了解它的過程，從翻譯中你會知道這劇本是怎樣建構出來的，角色的設定、對白的設計又是怎樣的，每句對白的語氣、用字會很清晰，看到劇情是怎樣推進，所以我常鼓勵我的學生說，只要能翻上五個劇本，相信也可以寫出一個合格的劇本了。」

咆哮山莊的宿命

在英美近代文學史上，一生只創作一部作品且流傳後世的偉大作家不算多。晚一點的，有《殺死一隻知更鳥》的美國作家 Harper Lee，小說一出版，作家隨即消失在大眾媒體的視線之外，但據說作家非常長壽，晚年平靜。

相比之下，英國女作家艾蜜莉勃朗特更讓人扼腕。1847年她完成出版了首部小說《咆哮山莊》，1年半後卻因肺炎去世，年僅30歲。但從1920年開始，對該小說的各種改編就從未停止，光BBC就製作了7個版本的影片和電視劇，原作魅力可見一斑。

■文：Cate 圖片由Golden Scene提供



■成年後的凱瑟琳受愛情煎熬。



■小凱瑟琳



■小克利夫

2011年，英國女導演 Kaya Scodelario 用荒蕪和孤冷的光影，再次講述了這個極富悲劇色彩的故事，該片近日在港上映。和其他大部分的改編作品一樣，電影的容量只有小說的二分之一，對於主角克利夫和凱瑟琳的後代恩怨，在兩人離世之後便戛然而止。

原作裡一個顯而易見的主題是復仇：18世紀英格蘭北部的荒僻山莊，被主人收留的孤兒克利夫改變了家庭成員的命運。主人的大兒子一開始便對克利夫這個外來入侵者充滿仇恨，也常常受到父親嚴厲的責難和體罰。只有家裡的女兒凱瑟琳，出於純真和對生命的愛，向克利夫伸出雙手。兩小無猜，埋下了愛的種子。後來出於世俗觀念，凱瑟琳嫁給當地富有而英俊的青年，導致克利夫憤怒出走。多年後，克利夫衣錦還鄉，卻開始一系列的報復行為，甚至控制了下一代。

然而，過往影視改編的重點，多在強化克利夫和凱瑟琳的浪漫愛情悲劇。此類作品中，1939年上映的美國同名黑白影片是其中的經典。影片結尾，為了愛情而殉道的情侶，化身鬼魂，

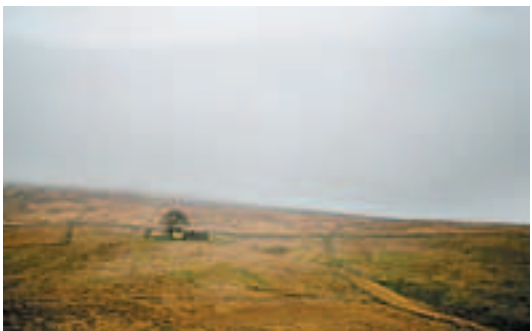


卻重新牽手、相擁而去，而這情景從未在原文中描述過。有意思的是，根據當時市場的考慮，該電影還將原小說的發生背景，由英國18世紀初的攝政王朝，改為美國獨立戰爭時期。不過，在2011年的版本中，復仇的主題也被淡化，由濃重的宿命色彩所取代，並決定了此片獨特的視聽語言。素來以陰鬱風格、擅長人物心理戲著稱的英國女導演 Scodelario，試圖挖掘名作內更深的層次。

蒼穹下的生命

導演完全放棄了故事發生的任何歷史背景，取而代之的，採用大量的靜態的大自然風光。影片開始，長大成人的克利夫痛苦地蜷縮在地板上，破落、空蕩的房間，窗外颶風咆哮，禿枝不停地敲打窗戶，觀眾可以清楚地看到空氣中懸浮着大小塵埃。粗糙的、手搖式的、曝光過度的畫面，營造出一種視覺上的真實與殘酷。影片也一反前面數度改編的方式，以克利夫作為切入的視角。

人物的對白不多，克利夫幾乎拒絕與人交



流，這時，蒼穹下亙古不變的山巒外化了他日益複雜的內心世界。電影的節奏，也數度因為突然而至的靜照而延緩甚至暫停，這確實是對觀眾耐心的一個挑戰。但另一方面，影片對原著前部分的內容也相當忠實。比如，被獵殺後倒在血泊中的野兔屍體，被懸掛在木欄上的小狗、風乾的昆蟲軀殼，不僅是原著中反覆暗示的意向，也成為影片被標識的影像。殘暴、無情、冷漠和生命的脆弱與無力，在導演將主人公刻意拉長的童年時期中，顯得粗暴甚至有種別樣的趣味。

百年山莊的延綿

到底，《咆哮山莊》的小說粉絲們還是會對結尾失望，但對於已長達兩個小時的電影敘事，觀眾不再耐得住性子，去承受漫長的復仇。當衣着光鮮、長大成人的克利夫回來尋找凱瑟琳時，所有人都被嫉妒、愛和仇恨折磨得近乎變態，瘋狂近乎時空的情緒成為影片最後的高潮。

影片據說在選角時，曾找過 Natalie Portman，後來卻不了了之。導演乾脆全部啟用新人，塑造童年以及成年的克利夫和小凱瑟琳，更直接找來非職業演員。為影片選景也費了製作人員一番功夫。他們在原著故事的發生地北英格蘭，竟然發現一百多年來未曾變化的農屋和山莊。至今，仍有農民在那裡耕作、自給自足。據說山莊仍然沒有電力和水源，氣候亦惡劣。不知那個地方會否因為電影而成為影迷朝聖之地呢？